

ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

**ЧТЕНИЯ ОТДЕЛА
РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
XVIII ВЕКА**

Выпуск 7

**М. В. ЛОМОНОСОВ
И СЛОВЕСНОСТЬ ЕГО ВРЕМЕНИ**

**ПЕРЕВОД И ПОДРАЖАНИЕ
В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА**

Альянс-Архео
Москва — С.-Петербург
2013

Дж. Ларокка

**ОСВАЛЬДО ПЕРИНИ —
ИТАЛЬЯНСКИЙ ПЕРЕВОДЧИК А. П. СУМАРОКОВА
(Предварительные замечания)***

Внимание итальянских литераторов к русской культуре XVIII века обнаруживает себя в XVIII и XIX веках.¹

* Я хотела бы выразить благодарность А. О. Дёмину за то, что он подсказал мне тему этого исследования, за его советы и за предоставленное им сравнение двух печатных редакций «Синава и Трувора». Хочу также поблагодарить М. Джирарди, сотрудника Городской библиотеки Вероны, за оказанную мне помощь в архиве библиотеки и за предоставление еще не каталогизированных материалов, хранящихся в ней.

¹ В целом об итальянских переводах русской литературы XVIII в. см.: *Maver Lo Gatto A.* I primi traduttori italiani di Krylov nell'edizione parigina del 1825 // *Ricerche Slavistiche*. XIV. 1966. P. 157–241; *De Michelis C. G.* Le traduzioni dal russo nel Settecento (Su una dimenticata versione dell' «Ode a Elisabetta» di Lomonosov // *Premio città di Monselice sulla traduzione letteraria e scientifica*. 10. Monselice, 1981. P. 25–31; *De Luca I.* Vincenzo Monti traduttore di I. A. Krylov // *Vincenzo Monti fra magistero e apostasia / A cura di G. Barbarisi et al.* Ravenna, 1982. P. 169–226; *De Michelis C. G.* II «Mentzikoff»: una sconosciuta tragedia russa del Settecento? // *Rassegna sovietica*. 1984. P. 3–40; *De Michelis C. G.* L'abate Fortis traduttore di Caterina II // *Europa Orientalis*. 3. 1984. P. 103–112; *Rossi Varese M.* Una pagina nei rapporti culturali italo-russi. De Coureil e Lomonosov // *Rassegna sovietica*. 1985. P. 143–162; *Giraud G.* La traduzione veneziana della «Istorija gosudarstva rossijskogo» // *Profili di storia veneta*. Secc. XVIII–XX / A cura di U. Corsini. Venezia, 1985. 95–128; *Ferrazzi M.* Girolamo

В 1840-е гг. в Вероне некоторое время жил малоизвестный, но весьма многосторонний литератор, заслуживающий особого внимания благодаря его интересу к русской культуре, истории и литературе. Это — историк, писатель, журналист, издатель и политический деятель Освальдо Перини (1826–1890), переводчик двух трагедий А. П. Сумарокова: «Синав и Трувор» и «Семира». Впервые они были опубликованы в 1879 г. и переиздавались в 1882 и в 1885 гг. Биография Перини до сих пор известна не полностью, в ней много лакун и загадок.

Он родился в 1826 г. в семье землевладельца (некоторые исследователи полагают, что он родился в Вероне).² Известно, что Перини учился в Вероне в первом классе гимназии, хотя в целом о его образовании данных мало. Согласно биографу Перини, недавно скончавшемуся сотруднику Веронской городской библиотеки Пино Симони, первые следы Перини обнаруживаются в 1844 г.: восемнадцати лет он оказался в Вероне в связи с весьма любопытным событием. В городке Сант' Анна-д' Альфаедо, недалеко от Вероны, скончался человек, очень известный в этих местах своей скупостью, личность которого до сих пор вызывает споры. Перини сочинил краткую поэму на его смерть, близко подражавшую контрреволюционной поэме «Bassvilliana»³ («Видение», 1793) Винченцо Монти (1754–1828), одного из его любимых поэтов, писателя и представителя итальянского неоклассицизма. Сочинение Перини имело огромный успех среди жителей городка, но вызвало гнев наследников покойного, обвинивших юного автора в клевете. Перини был осужден, но, принимая во внимание его юный возраст, была достигнута договоренность, что он поступит в Веронский институт.⁴

Murari Dalla Corte e il suo poema «Pietro il Grande, Imperadore I ed autocrata di tutte le Russie» // Studi Slavistici. 2010. P. 43–46.

² *Simoni P. Osvaldo Perini (Note biografiche)* // Studi storici veronesi Luigi Siemeoni. Verona, 1980–1981. Vol. 30–31. P. 503–504.

³ Поэма описывает загробное странствие души Н.-Ж.-Ю. Басвиля (Basseville, 1743–1793), секретаря делегации французского Конвента в Неаполе и в Риме, где он был зверски убит толпой за то, что велел носить своим людям революционную трехцветную кокарду.

⁴ *Simoni P. Osvaldo Perini (Note biografiche)*... P. 503–505.

В 1848 г. Перини все еще находился в Вероне и был свидетелем дней австрийского господства, которые потом он подробно и детально описал в «Трехлетнем Архиве итальянских дел» («Archivio triennale delle cose d'Italia»)⁵.

Симони сообщает, что с 1849 по октябрь 1866 г. Перини находился в изгнании. С 1849 по 1853 г. он жил в городе Брено в Ломбардии, недалеко от Брешии, где преподавал в школе. После Брено он жил в Лугано, затем переехал в Кастаньолу и Каполаго, где подружился с Каттанео, который спустя некоторое время ходатайствовал, чтобы Перини занял место профессора. В годы изгнания Перини занимался журналистской и политической деятельностью, сотрудничал с Швейцарской типографией Каполаго, которая была тайной типографией патриотов Рисорджименто, основанной журналистом и издателем Алессандро Репетти (1822–1890), и занимался тайным сбором информации и патриотической пропагандой. В 1853 г. Перини покинул Швейцарию, где прожил три года, и уехал в Турин, где нашел временную работу у Репетти. В 1862 г. мы находим его в Милане, а год спустя — на озере Гарда и потом в Комо. В 1866 г. Перини вернулся в Верону, где основал журнал «Веронский исторический архив» («Archivio Storico Veronese») и жил до своей смерти в 1890 г.⁶

Согласно списку его публикаций, единственной связью Перини с Россией представляются его переводы сумароковских трагедий.⁷ В исследованиях Симони данный эпизод предстает второстепенным и помещается в общий контекст переводческой деятельности Перини. По его

⁵ Это сериальное издание было основано в 1849 г. Карло Каттанео (1801–1869), итальянским политиком и деятелем объединения Италии, демократом, близким другом и заступником Перини.

⁶ *Simoni P. Osvaldo Perini (Note biografiche)*... P. 507–520. О журнале Перини и о его личности была опубликована очень резкая критическая статья литературоведа Дж. Броньолиго в журнале Бенедетто Кроче «La critica. Rivista di letteratura, storia e filosofia». *Brogno G. Appunti per la storia della cultura veneta in Italia nella seconda metà del secolo XIX // La critica. Rivista di letteratura, storia e filosofia. Anno XXII. Fasc. 2. 20 marzo 1924. P. 95–99.*

⁷ *Simoni P. Contributo per una bibliografia di Osvaldo Perini // Studi storici Luigi Simeoni. Verona, 1982. Vol. 32. P. 180–181.*

собственному свидетельству, он переводил с французского, английского и русского.⁸

Каковы же были отношения Перини с Россией и ее культурой? Ответ на этот вопрос, хотя и несколько тенденциозный и неполный, можно найти в предисловиях, которые он предпослал своим переводам трагедий Сумарокова. Согласно реконструкции хронологии сочинений Перини,⁹ его первый перевод — это пятое действие «Семиры», опубликованное в 1879 г. к свадьбе Лассотовича–Дионизи.¹⁰ В январе 1882 г. по случаю дворянской свадьбы Джулиари–Реведин Перини выпустил в свет первое действие «Синава и Трувора» в типографии своей жены Чезиры Норис.¹¹ В 1885 г. он опубликовал, опять в Вероне, в той же самой типографии, книгу «Русский театр. Две трагедии Александра Сумарокова, переложенные на итальянский язык» («Teatro Russo. Due tragedie di Alessandro Sumorokow volgarizzate»).¹² В книгу были включены полные переводы «Синава и Трувора» и «Семиры».

В предисловии к пятому действию «Семиры» 1879 г. Перини пишет следующее:

La traduzione, di cui pubblico un saggio, fu intrapresa per occupare qualche ora del giorno durante un inverno passato nel nord, e condotta a termine coll'aiuto d'un amico

⁸ *Perini O. Novelle e leggende imitate e tradotte / da Osvaldo Perini. Verona, 1872.* В 1873 г. вышел сборник индийских новелл, переложенных Перини. Переводчик не указывает исходного языка. *Perini O. Versioni indiane / Volume unico contenente Il re Nala di Vlamiki e la Sacuntala di Calidasa aggiuntavi una prefazione dell'abate Luigi Gaiter. Verona, 1873.* В 1877 и в 1883 гг. опубликованы еще два перевода, по свидетельству автора, с английского. См.: *Perini O. La Conquista di Granata / Traduzione dall'inglese. Verona, 1877; Dissertazione della Storia dei Re di Roma del dott. T. H. Dyer / Traduzione dall'inglese. Verona, 1883.*

⁹ *Simoni P. Contributo per una bibliografia di Osvaldo Perini... P. 175–189.*

¹⁰ *Perini O. Per Nozze Lassotovitch–Dionisi. Saggio di Traduzione dal Russo. Atto quinto della tragedia di Alessandro Sumorokow La Semira. Verona, 1879.* Нам известно о существовании единственного экземпляра, хранящегося в BCVr.

¹¹ *Perini O. Per Nozze Giuliani–Revedin (Genai, 1882). Saggio di Traduzione dal Russo. Atto primo della tragedia di Alessandro Sumorokow Il Sinav e Truwor. Verona, 1882.* Нам известны два экземпляра этого издания, хранящиеся в BCM и в BCVr.

¹² Известны три экземпляра перевода, хранящиеся в BCNF, в BCVr и в BNVE. Что касается этого последнего экземпляра, см.: CLIO. P. 7959.

carissimo, il signor Nicolò Lusenowsky di Mosca, profondo e distinto conoscitore di lingue, che mi fu per più mesi compagno e fratello e del quale religiosamente conservo un'affettuosa ricordanza.¹³

Пер.:

Перевод, часть которого я публикую, был предпринят, чтобы занять время на протяжении длинной зимы, проведенной мной на Севере, и был завершен благодаря помощи дорогого друга, господина Николая Лусеновского, глубокого и изысканного знатока языков, который на много месяцев стал моим попутчиком и братом, и о ком я свято храню нежное воспоминание.

Высказывания 1879 г. повторяются в издании первого действия «Синава и Трувора» 1882 г. и в предисловии 1885 г.:

Molti anni sono, non sapendo come altrimenti ingannare le lunghe serate d'un inverno eccezionalmente rigido del Nord, stretta relazione amichevole con un erudito e studioso giovane di Maskwa, m'invogliai di conoscerne la lingua e la letteratura e col suo concorso voltai in italiano quattro tragedie intere del Sumorokow, una del Kheraskow, qualche episodio del Petre Veliki (Pietro il Grande) di Lomonosov, alcune favole del Grilow e poche poesie del Puschkin.¹⁴

Пер.:

Много лет назад я не знал, как скоротать длинные вечера необычайно суровой северной зимы, и близкие дружеские отношения с одним молодым эрудитом и ученым из Москвы вызывали у меня желание познакомиться с языком и литературой его страны, и с его помощью я перевел на итальянский четыре полных трагедии Сумарокова, одну Хераскова, некоторые эпизоды «Петра Великого» Ломоносова, некоторые басни Крылова и несколько стихотворений Пушкина.

Di tutta questa ingente mole di fatica e lavoro <...> perdetti la massima parte, e non mi rimasero che quattro tragedie di Alessandro Sumorokow ed una breve poesia intitolata la Primavera, opera d'autor più moderno. Fatta più tardi la conoscenza d'un distintissimo giovane di Mosca, il signor Nicolao Lusenowsky <...> ebbi per suo mezzo la chiave di sciogliere alcune difficoltà che io avevo incontrato nella mia prima versione.¹⁵

Пер.:

Из всего того огромного труда <...> я потерял большую часть и со мной остались только четыре трагедии Александра Сумарокова и одно короткое стихотво-

¹³ *Perini O.* Per Nozze Lassotovitch–Dionisi. Saggio di Traduzione dal Russo... P. 6.

¹⁴ *Perini O.* Per Nozze Giuliani–Revedin... P. 6–7.

¹⁵ *Perini O.* Teatro Russo. Due tragedie di Alessandro Sumorokow volgarizzate. Verona, 1885. P. VIII.

рение, озаглавленное «Весна», сочинение новейшего автора.¹⁶ Спустя некоторое время я познакомился с замечательным юношей из Москвы, господином Николаем Лусеновским <...>, благодаря которому мне удалось разрешить некоторые трудности, встреченные мною в первой редакции моих переводов.

Об этом путешествии в Россию до нас не дошло никаких свидетельств, даже биограф Перини Симони о нем не упоминает. Также пока не установлена личность «замечательного юноши» Николая Лусеновского. Неизвестно также, является ли свидетельство Перини правдивым или это только мистификация. Нужно отметить, что литератор очень хорошо знал французский и мог пользоваться французскими переводами «Синава и Тривора». Первый, стихотворный, появился в 1751 г. в Петербурге и принадлежал Александру Долгорукову.¹⁷ Второй, прозаический, был выпущен дважды Мануэлем-Леонардом Паппадопуло, в 1801 и 1802 г. в Париже.¹⁸ Что касается «Семиры», то один перевод трагедии был издан в прозе без указания места и года издания,¹⁹ а другое издание, также прозаическое, было опубликовано в 1801 г. и переиздано в 1802 г. Итак, мы можем сравнить и проанализировать все дошедшие до нас тексты переводов. Начнем с первого из них — перевода «Семиры».

Пятое действие «Семиры», опубликованное в 1879 г., отличалось в лексическом плане от полной редакции 1885 г., напечатанной вместе

¹⁶ Вероятно, имеется в виду стихотворение «Весна» Ф. И. Тютчева.

¹⁷ *Soumarocow A. Sinave et Trouvore, tragédie russe en vers / Trad. en français par le prince A. Dolgorouky. Saint-Petersbourg, 1751.*

¹⁸ *Soumarocow A. Sinaw et Trouwor // Théâtre tragique d'Alexandre Soumarocow / Traduit du russe par Manuel-Léonard Pappadopoulos. Paris, 1801. P. 25–122; Soumarocow A. Sinaw et Trouwor // Théâtre d'Alexandre Soumarocow. Tome premier. Théâtre tragique d'Alexandre Soumarocow, traduit du russe, par Manuel-Léonard Pappadopoulos. Tome premier. Paris, 1802. P. 25–122; Soumarocow A. Semira // Ibid. P. 123–232.* Существует также неизданный перевод Леспин де Морамбер (Lespine de Morembert) на французском языке: BNF. Collection Rondel. Manuscrit théâtre russe. M. RE 249. Нам еще не удалось посмотреть французский стихотворный перевод «Синава и Тривора», выполненный А. Долгоруковым. В дальнейшем ссылки на все упомянутые издания см. в тексте с указанием номера страниц в скобках.

¹⁹ *Quérard J.-M. La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants historiens et gens de lettres de la France. Paris, 1838. Vol. 9. P. 229.* Нам еще не удалось ознакомиться с изданием, о котором сообщает Керар.

с полным переводом «Синава и Трувора». В 1879 г. текст вышел в свет по случаю свадьбы дворянина Вальдемаро Лассотовича с Анджелиной Дионизи. За этим переводом стоит любопытная и запутанная история, заслуживающая особого внимания, так как она позволяет прояснить его культурный контекст.

Семья Лассотовичей была родом из Царства Польского, и в Италии их потомки обосновались в Венеции, Мирано, Эсте и Вероне. Вальдемаро родился в Москве 22 ноября 1856 г.²⁰ Его отец, Антонио (1824–1891),²¹ имел тесные отношения с одним из самых главных и просвещенных литераторов Вероны того времени, графом, каноником и издателем Джан Баттиста Карло Джулиари (Giuliari, 1810–1892),²² который именно на свадьбу Вальдемаро с Анджелиной сочинил очерк «Новые анекдоты исторические. На благороднейшее бракосочетание Лассото Лассотовича Дионизи. Документы старинного веронского диалекта (1480–1495)».²³ Из предисловия к этому сочинению можно узнать о знакомстве веронского графа с Антонио Лассотовичем, которому посвящаются первые страницы:

Al Nobilissimo Signore il Sig. Barone Antonio Lassoto Lassotovitch <...> Le Nozze del Vostro primo Figlio carissimo Valdimaro con quel fiore di donzella ch'è la Angiolina de' Marchesi Dionisi, ci rendono persuasi che la Vostra Nobile Famiglia si farà Italiana: e Verona potrà chiamarsi avventurata di annumerarvi fra i suoi. <...> oh!

²⁰ *Spreti V. et al.* Enciclopedia storico-nobiliare italiana. Famiglie nobili e titolate viventi riconosciute dal R. Governo d'Italia. Milano, 1931. Vol. 4. P. 64.

²¹ BCVr. Annunci Funebri.

²² О нем см.: Il canonico veronese conte G. B. Carlo Giuliari (1810–1892). Religione, patria e cultura nell'Italia dell'Ottocento / Atti della giornata di studio. Verona 16 ottobre 1993. A cura di G. P. Marchi. Verona, 1994. В 1886 г. семья получила разрешение добавить фамилию Gianfilippi. О значительной роли семьи Джулиари см.: *Giacobazzi Fulcini F.* Ritratto di famiglia: i Giuliari fra Ottocento e Novecento // Olivato L., Varanini G. M. Palazzo Giuliari a Verona. Verona, 2009. P. 71–73; *Borelli G.* Bartolomeo Giuliari, un patrizio stampatore: scelte e costi editoriali a fine Settecento // Ibid. P. 197–200; *Olivato L.* Palazzo Giuliari nel Settecento. La ricostruzione // Ibid. P. 117–125; *Spreti V et al.* ... Vol. 3. P. 484.

²³ *Giuliari G. C. B.* Nuova serie di aneddoti, Per le Nobilissime Nozze Lassoto Lassotovitch Dionisi. Documenti dell'antico dialetto veronese (1480–1495). Verona, 1879. BCVr. PR. C. 009/28.

avremo anche i Baroni Lassotovitch dalla Russia, che oggi stringonsi in parentela coi Marchesi Dionisi, venuti quà per vetuste memorie pur essi d'oltr'Alpe da Normandia.²⁴

Пер.:

Благороднейшему господину барону Антонио Лассото Лассотовичу <...> Бракосочетание Вашего первенца, драгоценного Вальдимаро, с цветком среди девушек, Анджелиной из рода маркизов Дионизи, убеждает нас, что Ваша благородная семья станет итальянской. И Верона сможет быть счастливой, что Вы будете среди ее народа <...> О! у нас будут также бароны Лассотовичи из России, которые сегодня породнятся с маркизами Дионизи, в древности приехавшими сюда также из-за Альп, из Нормандии.

Будучи разносторонней личностью, Джулиари являлся образцом для многих литераторов Вероны, в том числе и для Освальдо Перини, с которым граф состоял в переписке.²⁵ В частности, нас интересует письмо от 17 мая 1879 г., где Перини спрашивает у Джулиари имя барона Лассотовича, его сына и имя невесты Дионизи: «<...> la prego di indicarmi il nome del barone Lazotowich <...> e del suo figlio che si sposa, non meno che quello della signorina Dionisi. Il perché già Le è noto». *Пер.:* «<...> прошу Вас указать мне имя барона Лазотовича <...> и его сына, который женится, а также имя барышни Дионизи. Причина уже Вам известна».²⁶ Этот документ предвосхищает историю первого, частичного перевода трагедии «Семира». Перини хотел посвятить «Семиру» барону Лассотовичу и предложить ее по случаю свадьбы сына Вальдемаро.

Семья Дионизи тоже играла немаловажную роль в жизни Вероны. Маркиз Габриэле Дионизи (1719–1808) гордился богатым земельным наследством и занимался просветительской деятельностью в Вероне XVIII века. Благодаря ему была спроектирована барочная Вилла Дионизи в городе Череа, недалеко от Вероны, в строительстве которой принимали участие многие знаменитые художники, как, например, Таддео

²⁴ Там же. P. V–VI. Предисловие датировано 21 мая 1879 г.

²⁵ *Girardi M.* Giuliari in tipografia // Il canonico veronese conte G. B. Carlo Giuliari... P. 304. Четыре письма Перини к Джулиари см.: BCVr. Carteggio G. B. C. Giuliari. B. 566, Perini Osvaldo.

²⁶ BCVr. Carteggio G. C. Giuliari. B. 566. Perini Osvaldo. Письмо от 17 мая <18>79 г.

Таддеи и Джузеппе Гру.²⁷ Об Анджелине Дионизи (1852–1886),²⁸ упомянутой невесте Вальдемаро Лассотовича, сведений мало. Нам известен лишь фрагмент переписки с графом Джулиари в ноябре 1884 г., несколько лет спустя после ее свадьбы.²⁹ Итак, семьи Лассотовичей и Дионизи имели огромный престиж в Вероне во второй половине XIX века, и именно по этой причине Перини решил посвятить отцу будущего жениха свое сочинение. Его выбор пятого действия «Семиры» для перевода связан с содержанием текста и, в частности, с содержащимся в пятом действии описанием Олега, который изображен справедливым и мудрым царем. Смерть Оскольда и горе Семиры становятся фактически второстепенными. Перейдем теперь к анализу перевода пятого действия «Семиры» 1879 г.

Текст отличается от издания 1885 г. Различия касаются лексических решений, пунктуации, имен персонажей, значимости персонажей, расположения имен персонажей, отсутствия некоторых персонажей³⁰ и времени действия (см. прил. № 1).³¹

Продемонстрировав различия между двумя редакциями переводов, мы должны отметить еще один факт. Расхождения присутствуют и между оригиналом и переводами, перерабатывающими во многих пунктах исходный текст. Если мы сопоставим две итальянские редакции с французским переводом 1801 г., сделанным в прозе Мануэлем-Леонардом Паппадопуло, мы заметим много сходств, хотя, конечно, один текст является прозаическим, а другой стихотворным:

²⁷ *Spreti V. et al. ... Vol. 2. P. 615. Chiappa B. I Dionisi: vicende di un casato e di un patrimonio // Villa Dionisi a Cerea / A cura di B. Chiappa, A. Sandrini. Cerea, 1986. P. 11–34. Cenni N., Coppari M. F., Franzoni L. I segni della Verona veneziana: 1505–1620. Verona, 1993. P. 72–73. Ferrari M. L. Nobili di provincia al tramonto dell'antico regime. I marchesi Dionisi di Verona: 1719–1866. Verona, 1995. P. 336–338.*

²⁸ *Ferrari M. L. Nobili di provincia al tramonto dell'antico regime... P. 98 и BCVr. Annunci Funebri.*

²⁹ Письмо содержит бытовые детали и сообщает о небольшой посылке, которую граф Джулиари отправил Анджелине. См.: BCVr. Carteggio G. B. C. Giuliani. B. 576, de Lassotovitch Angelina.

³⁰ В первой редакции среди персонажей отсутствует Возвед, во втором явлении отсутствует Избрана.

³¹ В первой редакции действие происходит в XII веке, а во второй — в IX веке.

Scène 2

<...>

Sémire

Je fonde tout mon espoir sur le courage de mon frère; et vous, cruel, vous cherchez à renverser mes espérances. Vous savez combien je vous aime, et vous me menacez de votre perte: ah! si vous avez sauvé Oskold du trépas, sauvez-en donc aussi Sémire, et n'abrégez pas des jours que je veux passer avec vous, sous les douces lois de l'hymen. Oui, cher Rostislaw, si Oskold est couronné par la victoire, souffrez qu'à son tour, il couronne notre amour mutuel.

Rostislaw

Les jours de mon bonheur se sont envolés sans retour, et les noirs chagrins me suivront jusqu'au tombeau. Ne me forcez donc point à traîner en ce monde une vie, chargée de douleur et d'opprobre. Mais que dis-je? vous me l'ordonneriez en vain. Tous vos efforts réunis ne m'inspireront plus la moindre lâcheté; et, si vous me suivez dans la nuit éternelle, vous vous rendrez coupable d'un autre forfait. Alors, mon ombre gémissante perçant la voûte des tombeaux, élèverait sa voix jusqu'aux Cieux, pour demander justice contre vous. Elle vous accusera d'avoir abusé de mon amour, pour me traîner à l'ignominie, d'avoir changé ma gloire en déshonneur, et de m'avoir deux fois privé de la vie (216, 217).

В предисловии к французскому переводу Паппадопуло утверждает, что его текст точно соответствует оригиналу и основывается, за исключением пьесы «Артистона», на редакции 1768 г.:

Je ne prétends pas ici faire l'éloge des poètes dont je présente la traduction au public. S'ils ont du mérite, le lecteur éclairé peut lui-même l'apprécier; mais je dois lui rendre un compte fidèle de ma traduction. D'abord, quant aux tragédies de Soumarocow, elles sont traduites d'après l'édition originale de 1768, et de l'imprimerie de l'académie de Saint-Pétersbourg, excepté la pièce d'Aristone (так! — Дж. Л.), qui date de 1751.³²

Пер.:

Не намереваюсь хвалить здесь поэтов, перевод коих представляю публике. Если они обладают достоинством, просвещенный читатель сам сумеет оценить его, но я должен дать ему верный отчет о моем переводе. Прежде всего, трагедии Сумарокова переведены с оригинального издания 1768 г. академической типографии С.-Петербурга, за исключением «Артистоны», появившейся в 1751 г.

³² *Pappadopoulo M. L.* Préface du traducteur // Théâtre d'Alexandre Soumarocow. T. 1... P. X.

Тем не менее, французский перевод, как и итальянский, включает некоторые изменения: в нем, как и в итальянском, добавлены восклицания («ah!» и «Oh»), прилагательные («cruel» и «barbaro»), эпитеты («cher Rostislaw» и «Rostislaw diletto»), собственные имена («Semire» и «Semira» вместо «меня») и заменены подчинительные союзы («si» и «se» вместо «когда») и глаголы русского оригинала («fonde» и «posa» вместо «лыщуся утешать»; «n'abrégez» и «non abbreviar»,³³ «non dissipar» вместо «не отвори»).

В отличие от французского перевода, который не так верен, как утверждает переводчик, итальянское издание предлагает еще два отличия: 1) много абзацев не соответствует ни русскому, ни французскому изданию и 2) пропущены ремарки, сопровождающие обращения актеров к другим персонажам (см. прил. № 2).

Чтобы попытаться разрешить первую загадку, нужно еще сравнить итальянский текст с другим французским прозаическим переводом «Семиры», выполненным в неизвестном году, указанным Кераром. Что же касается пропущенных ремарок, то Перини, в отличие от Сумарокова и в отличие от французского переводчика, не уделяет большого внимания действиям персонажей. Вероятно, потому что его перевод не предназначен для представления, но, как пишет автор, является только подарком отцу жениха.

Обратимся теперь к «Синаву и Трувору». Первое действие трагедии было напечатано в 1882 г. по случаю свадьбы гарибальдийца Шипио Джулиари, внучатого племянника упомянутого выше Дж. Б. К. Джулиари, с Маргеритой Реведин, и оно идентично второму изданию 1885 г., где трагедия опубликована целиком. Как семья Джулиари и Лассотвичей, так и семья Реведин, родом из Венеции, занимала престижное место в веронском дворянстве второй половины XIX века. Маргерита Реведин, любившая окружать себя людьми либеральных взглядов и противниками австрийского режима, была дочерью сенатора Луиджи Реведина и, выйдя замуж за Шипио Джулиари, получила огромное приданое (400 000 лир).³⁴ Перини имел близкие отношения не с семьей

³³ Итальянский перевод 1879 г. здесь — верный перевод с французского.

³⁴ *Olivato L. Varanini G. M. Palazzo Giuliani a Verona...* P. 72–73. Детали этой свадьбы можно найти в неизданном дневнике «Мои драгоценные воспоминания»

Реведин, а с Джулиари. Недаром он посвящает свой перевод Федерико Джулиари, отцу Шипио и племяннику каноника Джан Баттиста Карло. И в этом случае переведенное им первое действие трагедии служит прославлению отца жениха. В нем подчеркивается добродетель и патриотизм Гостомысла, который, зная о любви Ильмены к Трувору, настаивает на ее свадьбе с Синавом во благо своего народа.

Ни в одном из двух изданий автор не указывает, какую редакцию оригинала он использовал. Поэтому необходимо рассмотреть итальянские тексты и сравнить их с редакциями 1751 и 1768 гг. Мы знаем, что во второй редакции Сумарокова стилистические поправки встречаются почти в каждом стихе и что они во многих пунктах значительно различаются.³⁵ В тексте 1768 г. исключено много строк редакции 1751 г., особенно в диалогах Синава и Трувора, переработаны строки. Сопоставим два печатанных оригинала с французским прозаическим переводом 1801 г. и с итальянским текстом (см. прил. № 3).

Уже при первом, поверхностном взгляде можно заметить, что в переводе Перини, как и в переводе Паппадопуло, пропущен последний абзац реплики Гостомысла, содержащийся в первой редакции, и две части реплики Трувора. Во французской версии это подтверждает слова переводчика об использовании редакции 1768 г.³⁶ Но в этот раз итальянское издание сильно отличается от французского, в частности, на уровне синтаксиса и используемой лексики. Например, стих: «Ни мне уж, ни тебе нет власти над тобой», одинаковый в двух русских редакциях и переведенный почти буквально на французский язык, в итальянской версии становится: «Ormai nessuna / Forza ha potere sui tuoi destini». Вместо личного местоимения поставлены более мощные понятия,

(«Mie carissime memorie») матери Шипио и жены Федерико Джулиари Терезы Стаппо (1816–1895). Об этом источнике см.: *Ferrari M. L. In punta di penna. Vicende di famiglia ed echi dal mondo delle Memorie (1825–1891) di Teresa Strappo* (так! — Дж. Л.) // *Giornate particolari. Diari, memorie e cronache / A cura di V. Tarozzi. Verona, 2006. P. 108–120.*

³⁵ Частичное сопоставление редакций см.: *Стенник Ю. В. Две редакции трагедии А. П. Сумарокова «Синав и Трувор» // XVIII век. М.; Л., 1964. Сб. 6. С. 247–257.*

³⁶ *Pappadopoulo M. L. Préface du traducteur... P. X.*

«Сила» (Forza) и «судьбы» (destini). Более яркий пример — переработка реплики Трувора, открывающаяся перифразой: «L'uomo che batte di virtù le vie / Con fermo incesso, divenire iniquo, / Anco il volesse, non saprebbe» и продолжающаяся изменением оригинала. «Коль будем таковы...» становится «Il santo Dritto se avremmo a calpestar noi prenci» и т. д. Расходясь с французским переводом, итальянский текст переделывает русский оригинал, толкует его. Не исключено, что Перини мог использовать французский перевод в стихах Долгорукого 1751 г., несмотря на то, что, использовав французский перевод 1801 г., во многих абзацах он основывался косвенно на редакции 1768 г. Еще одним различием между французским переводом в прозе и итальянским текстом является, как в случае «Семиры», пропуск ремарок, сопровождающих обращения актеров к другим персонажам. Этот факт подтверждает, что театральная постановка итальянского перевода не предусматривалась, предполагалось только поднесение печатного экземпляра Федерико Джулиари.

Итак, анализ итальянских переводов сумароковских трагедий оказался важным по двум причинам. Во-первых, они подвергают сомнению факт прямого перевода с русского языка в отличие от того, что Перини сообщает в своих предисловиях. Даже если он использовал русскую версию, он, несомненно, обращался и к французскому тексту Паппадопуло 1801 г. Для перевода «Семиры» он мог пользоваться именно этим переложением, потому что оно обнаруживает много сходств с итальянским текстом. Однако еще не ясно до конца, использовал ли он французский перевод для «Синава и Трувора». Также правдоподобно, что Перини брал за основу французский текст, а потом его перерабатывал. Учитывая все эти обстоятельства, нужно с осторожностью относиться к сообщению о путешествии автора в Россию и о его знакомстве с неким Николаем Лусеновским. Даже если оно окажется истинным, оно не должно влиять на рассмотрение итальянского перевода, который, как мы видели, выполнен и при помощи французского текста. Во-вторых, несмотря на употребленные источники и на характер переложения, демонстрирующего итальянские литературные вкусы и нравы того времени, трагедии представляют собой первый напечатанный перевод Сумарокова в Италии и заставляют вспомнить

целое поколение ученых, имевших, в отличие от Перини, академическое образование (А. Де Губернатис, Д. Чамполи и др.). Это, конечно, уже другая сторона истории итальянской славистики, но все-таки вклад Перини, пусть с его ограничениями и неточностями, является важным этапом истории итальянских переводов русской литературы XVIII века во второй половине XIX столетия.

ПРИЛОЖЕНИЕ

№ 1

Оригинал 1768 г.	Итальянский перевод 1879 г.	Итальянский перевод 1885 г.
Действующие лица	Personaggi	Personaggi
Олег, правитель российского престола.	Oleg — <u>Reggente e tutore d'Igor, Czar di Russia</u>	Oleg — <u>Governatore delle Russie.</u>
Оскольд, князь Киевский.	Oskholdo. — Principe <u>spodestato di Kiew.</u>	Oskold — Principe <u>spodestato di Kiew.</u>
Семира, сестра его, любовница Ростиславова.	Semira — sua sorella, amante di	Semira — Sorella <u>di Oskold ed amante di</u>
Ростислав, сын Олегов.	Rostislaw — figlio di Oleg.	Rostislaw — Figlio di Oleg.
Возвед, сродник Оскольдов.	<Omissis>	Wozwed — Parente di Oskold.
Витозар, наперсник Олегов.	Witozar — <u>ministro di Oleg.</u>	Witozar — Ministro di Oleg.
Избрана, наперсница Семиры.	Izbrane — <u>ancella di Semira.</u>	<u>Izbran — Compagna di cattività di Semira.</u>
Вестник.	<u>Messaggeri</u>	<u>Un Messaggero.</u>
Воины.	<u>Soldati etc.</u>	<u>Soldati, paggi, guardie, etc...</u>
Действие в Киеве, в княжеском доме.*	La scena è nel palazzo ducale di Kiew: <u>l'epoca il XII secolo.</u> (8)	La scena è nel palazzo ducale di Kiew. <u>L'epoca verso il secolo IX.</u> (90)

* Сумароков А. П. Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе. М., 1781. Ч. 3. С. 256. Далее ссылки на это издание см. в тексте с указанием номера страниц в скобках. Текст трагедий «Семира» и «Синав и Трувор» используется в редакции 1768 г.

Явление 2	Scena II	Scena II
Семира, Ростислав и Избрана	Rostislaw, Semira <Omissis>	Rostislaw e dette
<...>	<...>	<...>
Семира	Semira	Sem.
	Nel braccio e nel valore	Nel braccio e nel valore
Дух братним мужеством я лщуся утешать,	Posa d' <u>Oskhold</u> ogni mia spe- me: ed ora,	Posa d' <u>Oskoldo</u> ogni mia spe- me. Ed ora,
А ты стараешься надежду раз- рушать,	Barbaro! <u>Cerchi</u> di rovesciar d'un colpo	Barbaro! <u>cerchi</u> rovesciar d'un colpo
И, мною толь любим, грозилъ меня оставить.	<u>Ogni speranza</u> mia? Tu sai se io <u>t'amo</u> ;	<u>Intero l'avvenir?</u> Ben sai se io <u>t'amo</u>
Когда Оскольда ты от смерти мог избавить,	E perderti degg'io?.. Si rea mi- naccia?..	E perderti degg'io? Si rea mi- naccia?
Избави и меня! Не отврати сих дней,	Oh se da morte liberasti <u>Osk-</u> <u>holdo</u> ,	Oh se da morte liberasti <u>Oskol-</u> <u>do</u> ,
В которы быть хочу супру- гою твоей!	Salva Semira ancor! — I di fe- lici	Salva Semira ancor! I di felici
И если славою Оскольд вой- ну скончает,	Che teco <u>scorrer</u> , Rostislaw, io spero	Che <u>passar</u> teco, o Rostislaw, io spero
Пускай и наше он веселье увенчает.	In soave d'amor nodo congiunta Non <u>abbreviar!</u> — O Rostislaw diletto,	In soave d'amor nodo congiunta, Non <u>dissipar</u> . Oh Rostislaw dil- etto,
	Se riede pur vittorioso <u>Oskhol-</u> <u>do</u> ...	Se riede pur vittorioso <u>Oskol-</u> <u>do</u> ,
	Il nostro amore a <u>coronar</u> ei <u>giunga!</u> ..	Il nostro amore a <u>incoronar</u> ei <u>viene!</u>
Ростислав	Rostislaw	Rost.
Прошли драгие дни веселья моего,	Svaniti <u>ei</u> son senza ritorno i giorni	Svaniti son senza ritorno i gi- orni
Я радостей лишен до гроба своего.	Di gioia e speme... I negri af- fanni, a cui	Di gioia e speme! — I negri af- fanni, a cui
Не принуждай меня на свете ты остаться	Preda è quest'alma, seguiran- mi, amica,	Preda è quest'alma, seguiran- mi, amica,
И, срамно живучи, бесчести- ем терзаться.	Fino al sepolcro! — Non voler che io tragga	Fino al sepolcro! Non voler che io tragga
Хоть принуждением меня ты днесь тягчишь,	Su questa terra ignominiosi i giorni	Su questa terra ignominiosi i <u>passi</u>
Но малодушие уж мне не приключишь,	Nell'onta <u>immersi</u> e nel do- lor... Che parlo?	Nell'onta <u>immerso</u> e nel dolor. Che parlo?
А если в вечный мрак послед- дуешь за мною,	Invan Semira l'imporrebbe... Assai	Invan Semira l'imporrebbe... Assai
Сразишь мя жалостно вто- ричною виною,	Vile divenni nel compir tuoi voti...	Vile divenni nel compir tuoi voti;
И будет тень моя, из темной глубины	Oltre mi tenti invan!.. Pur se mi segui	Oltre mi tenti invan! Pur se mi segui

Оригинал 1768 г.	Итальянский перевод 1879 г.	Итальянский перевод 1885 г.
На небо вопия, твои гласить вины:	<u>Fra</u> gli atri regni della notte eterna,	<u>Negli</u> atri regni della notte eterna
Что ты бесчестию мя стра- стью покорила,	Di nuova colpa mi faresti reo...	Di nuova colpa mi faresti reo.
Что славу ты мою в бесславье претворила	Allor gemente ombra sdegnosa il sasso	Allor gemente ombra sdegnosa il sasso
И, честь мою совсем в бесче- стье пременя,	Scuoterei della tomba, e fino al cielo,	Scuoterei della tomba, e fino al cielo,
Взяла свирепю жизнь два раза у меня	Implorando vendetta eleverei La mesta voce incontro a te!..	Implorando vendetta, eleverei La mesta voce incontro a te. La
(318–319)	La voce	voce
	Di Rostislaw ti accuserebbe a' Numi	Di Rostislaw t' accuserebbe ai Numi
	D'aver schernito il suo <u>sì</u> puro amore!...	D'aver schernito il suo <u>sì</u> puro amore!
	<u>All'ignominia</u> mi traesti, d'on- ta	<u>Alla vergogna</u> mi traesti, d'onta
	Copristi il nome mio nè ancor ti basta	Copristi il nome mio, nè ancor ti basta
	Che pur due volte mi toglieresti il giorno?..	Che pur due volte mi toglieresti il giorno?
	(10, 11)	(177–178)

№ 2

Оригинал 1768 г.	Французский перевод 1801 г.	Итальянский перевод 1885 г.
Действие I	Acte I	Atto I
Явление 2	Scène II	Scena II
Оскольд	Oskold	<i>Osk.</i>
Для общества! Оно твой дух восколебало!..	C'est assez, même pour elle (patrie — Дж. Л.). C'est pour elle que souffre ton cœur. (<i>à Vo-</i>	<...> Da te la patria Oltre non chiede. Per lei gemi e soffri;
<u>Возведу.</u>	<i>zved</i>) Va, dispose l'armée dans la forêt, et reviens aussitôt	<u>Che vorrebbe di più?</u> < <i>Omis-</i>
Поди уготовляй мне воинство в лесах	(134).	<u>siz</u> — Wozwed, al loco Scelto guida costoro; indi a me riedi.
И возвратись потом <...>.		(102)
(263)		

Действие V	Acte V	Atto V
Явление 7	Scène VII	Scena VII
Семира.	Sémire	<i>Sem.</i>
		Fatale istoria! O angoscia!
О пагубная весть! О мой смущенный дух!	O fatale nouvelle! ô tourments affreux ! (<i>à Vitozar.</i>)	<i><Omissis></i>
<u>Витозару.</u>	Achevez de déchirer mon cœur par ce	Finisci orsù di lacerarmi il cuore!
Пронзай сей вестии, пронзай Семирин слух!	récit horrible.	<u>Parla! T'ascolto!</u>
(324)	(225)	(102)

№ 3

Редакция 1751 г.*	Редакция 1768 г.	Французский перевод 1801 г.	Итальянский перевод 1885 г.
Действие III	Действие III	Acte III	Atto III
Явление 1	Явление 1	Scène 1	Scena I
Гостомysl	Гостомysl	Gostomysle	<i>Gost.</i>
Где должность говорит или любовь к народу,	Где должность говорит или любовь к народу,	Où parlent le devoir et la patrie, là il n'est plus d'amant, de père, de parents. C'est la patrie qui t'a donnée à Sinaw, pour prix de ses services: dès lors, ni toi, ni moi, nous n'avons aucun pouvoir sur toi. Qu'il est avantageux à l'homme, de suivre toujours les lois du devoir! en obéissant à sa voix, son cœur est tranquille, même au sein du malheur: s'il souffre pour lui, cette idée seule allège le poids de ses souffrances. Toute âme pure, qui a le vice en horreur, et qui est fortement pénétrée de	Quando la patria parla Genitori non v'han, nè v'hanno amanti. Qual ricompensa a egi-regi fatti, offerto T'ha la patria a Sinaw; piegare è d'uopo La fronte e rassegnarti. Ormai nessuna Forza ha poter sui tuoi destini. È dolce D'altra parte seguir l'arduo sentiero Che il dovere ne addita: anco fra i pianti, Anco nella sventura esso è conforto. Esso è sollievo ad ogni pena. — Il vero
Там нет любовника, там нет отца, ни роду: Синаву общества нарек тебя я мздой,	Там нет любовника, там нет отца, ни роду; Синаву общества нарек тебя я мздой,		
Ни мне уж, ни тебе нет власти над тобой. Тот, кто прав должности своей не презирает, Храня ее, в бедах свой дух успокояет:	Ни мне уж, ни тебе нет власти над тобой. Кто должности своей хранение являет, Храня ея в бедах, свой дух успокояет;		
Страдающ за нее, когда он помнит то,	Страдая за нее, когда он помнит то,		
За что он мучится, вся мука та ничто. Коль чистая душа не хочет быть превратна, За добродетели и мука ей приятна.	За что он мучится, вся мука та ничто. Коль чистая душа не хочет быть превратна, За добродетели и мука ей приятна.		

* Синав и Трувор. Трагедия Александра Сумарокова. Представлена в первый раз в 1750 году июля 21 дня на Императорском театре, в Петергофе. СПб., 1751.

Редакция 1751 г.	Редакция 1768 г.	Французский перевод 1801 г.	Итальянский перевод 1885 г.
<p>Кто непорочности устава не прешел За воздаяние, что в мысли он имел, Не быти в честности он тщился, но казаться И добродетельным не может называться. В прибыток и во мзду кто разум свой вперит, Неправду с тем же он раченьем сохранит. (39)</p> <p style="text-align: center;">Действие II Явление I Трувор</p>	<p><Omissis> (149–150)</p> <p style="text-align: center;">Действие II Явление I Трувор. <Omissis></p>	<p>L'amour de la vertu, trouve de la douceur, dans les maux mêmes qu'elle endure pour elle. (69)</p> <p style="text-align: center;">Acte II Scène 1 Trouwor</p>	<p>Seguace di virtù, pur fra gli strazii, Pur tra gli spasmi non balsamo ritrova Alle ferite onde ulcerato ha il cuore. (42, 43)</p> <p style="text-align: center;">Atto II Scena 1 Truw.</p>
<p>Еще любовника Ильмены ты не знаешь И уж суровости злосердых вспоминаешь, И ужасаешься, несклонную любя, Чтоб страсть не сделала злосердым и тебя. Кто хочет помнить долг, не может быть злобен: Не забывай его, не будешь им подобен. Любовью чистый дух удобно возмутить, Но человечества не должно истребить. Представим, что она иным кем воспаленна, Свирепством страсть ея не будет разрушенна. Что больше будешь ты в ней жар искоренять, То больше будет он себя распространять,</p>	<p>Кто хочет помнить долг, не может быть злобен; Не забывай его и будь себе подобен. <Omissis></p>	<p>Celui qui veut fortement remplir son devoir, ne peut jamais être méchant: ne l'oubliez donc pas, et restez l'égal de vous-même:</p>	<p>L'uomo che batte di virtù le vie Con fermo incasso, divenire iniquo, Anco il volesse, non saprebbe. Eguale Sinaw sarà sempre a se stesso.</p>

Любовь препятствием
и страхом возрастает
И, в крайность ввер-
женна, на все, что есть,
дерзает.

Коль будем таковы, что
скажет град о нас?
Какой по Северу отсель
раздастся глас?

Что будут мыслити дер-
жавы сей соседы?

Умолкнет славы род,
померкнут все победы,
Которыми мы толь вы-
соко вознеслись;

И для того ль, когда
граждане здесь спас-
лись,

Мы бремя их от них
толь славно отвратили,
Чтоб бременем своим
мы их отяготили.

Наш младший брат
отсель отсутствен:
смею я

Один тебе сказать, что
страждет честь твоя.

Рабы твои, о князь!
твои любезны дети:

Не зачинай иным ты
образом владети!
(25)

Коль будем таковы, что
скажет град о нас?
Какой по Северу отсель
раздастся глас?

Что будут мыслити дер-
жавы сей соседы;

Умолкнет славы ров,
померкнут все победы,
Которыми мы толь вы-
соко вознеслись;

И для того ль, когда
гражданин здесь спас-
лись,

Мы бремя их от них
толь славно отвратили,
Чтоб бременем своим
мы их отяготили.

Наш младший брат
отсель отсутствен:
смею я

Один тебе сказать, что
страждет честь твоя.

Рабы твои, о князь!
твои любезны дети:

Не зачинай иным ты
образом владети!
(138)

eh! si nous le transgres-
sons, ce devoir, que dira
cette ville de nous?
quelle voix retentira
dans tout le Nord? que
penseront les voisins de
cet Empire? La trom-
pette de la gloire se tai-
ra, et nous verrons à-la-
fois se ternir toutes ces
victoires, qui nous ont
élevés au rang suprême.
Ah! quand les citoyens
se sont sauvés dans ces
murs était-ce donc pour
les accabler sous notre
joug, que nous les avons
si glorieusement déliv-
rés du joug qui les ac-
cablait. O Sinaw! puis-
que notre frère est ab-
sent de cette cour, c'est
à moi seul, que le de-
voir impose la loi de
vous dire, que vous
flétrissez votre gloire:
vos sujets, Prince, doi-
vent être vos enfants
chéris; ne commencez
donc pas votre règne par
les gouverner en tyran!
(50–51)

Il santo Dritto se avrem-
mo a calpestar noi prenci
Che direbbero i Russi?

Con quai negri
Truci color ci pingeria
la fama

Per la nordiche terre?
Le vicine

Genti che penserebbe-
ro? La tromba

Della gloria saria muta
e vedresti

Adombrato in un pun-
to ogni trionfo

Che al trono ti con-
dusse. Allor che, stretti

Da lungo assedio, a noi
chiesero i Russi

Ed otternero aita, ahi
forse a trarli

Sotto un giogo novello
e più feroce

Liberati li abbiam col
sangue nostro

Dal giogo che oppri-
mevali? La luce

Non adombrar di tue
guerresche imprese:

A te sien figli i sudditi
e il tuo regno

Non incominci cogli
arbitrii. Alcuno

Dir non possa che qui
regna un tiranno.

(24, 25)